

## Subjetividad y punto de vista en la traducción de unidades léxicas: análisis de un caso francés-castellano-catalán<sup>1</sup>

*Le mot esprit, quand il signifie une qualité de l'âme, est un de ces termes vagues auxquels tous ceux qui les prononcent attachent presque toujours des sens différents (...) quand on dit, voilà un ouvrage plein d'esprit, un homme qui a de l'esprit, on a grande raison de demander du quel.*

*Voltaire, Dictionnaire philosophique.*

### RESUMEN:

*El estudio de las traducciones de una misma unidad léxica permite comparar cómo las distintas lenguas categorizan la experiencia humana desde distintos puntos de vista. La unidad léxica esprit se caracteriza por una considerable vaguedad semántica que exige un gran esfuerzo interpretativo y dificulta su traducción a otras lenguas, como demuestra la gran variedad de soluciones léxicas y sintácticas, muy dispares en ocasiones, con que los traductores pretenden expresar su sentido. En el presente trabajo nos proponemos analizar desde una perspectiva semántico-pragmática las distintas*

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto «Interpretar sentimientos y actitudes: la intervención del traductor» (HUM 2006-03897/FILO) concedido por el MEC y sus autoras forman parte del grupo de investigación consolidado CEDIT (Centro de estudios de Discurso y Traducción), con número de expediente 00121, concedido por la AGAUR de la Generalitat de Catalunya.

*ocurrencias de la unidad esprit en un corpus literario constituido por dos grandes obras francesas del siglo XIX, Le Rouge et le Noir y Madame Bovary, y dos traducciones al castellano y dos al catalán de cada una de estas obras. Más concretamente, pretendemos, en un primer momento, acotar el contenido semántico básico de esta unidad léxica y sus posibles actualizaciones en función del contexto para, posteriormente, valorar y sistematizar las formulaciones que se han utilizado en las traducciones para recuperar el punto de vista y la orientación argumentativa de esta unidad.*

**PALABRAS CLAVE:** traducción, semántica, literatura, esprit, punto de vista.

**ABSTRACT:**

*The study of several translations of the same lexical unit makes us aware of how languages categorize human experience from different points of view. The French lexical unit esprit always has fuzzy semantic borders which require a considerable interpretative effort and make difficult its translation into other languages. The great number of differently nuanced interpretations it offers the translators is clear proof of this interpretative difficulty. The general purpose of this paper is to analyse, from a semantic and pragmatic perspective, the different occurrences of esprit in a literary corpus comprising two nineteenth-century French masterpieces: Le Rouge et le Noir and Madame Bovary. The corpus also includes two translations into Spanish and two translations into Catalan of each novel. At a more concrete level, the aim of the contrastive study is to set bounds to the basic semantic content of esprit, and its values according to the context, in order to assess and systematize the translations used to convey the point of view and the argumentative orientation of this lexical unit.*

**KEY WORDS:** translation, semantics, literature, esprit, point of view.

## 1.-Introducción

El estudio de varias traducciones de una misma unidad léxica permite comparar las distintas interpretaciones de un mismo contenido semántico que se plasman en los textos traducidos. La palabra francesa *esprit*, como apunta la cita de Voltaire que inicia estas páginas, se caracteriza por una considerable vaguedad semántica que, sin duda, dificulta su traducción a otras lenguas;

buena prueba de ello es la gran variedad de soluciones léxicas y sintácticas, dispares en ocasiones, con que los traductores pretenden reexpresar su sentido.

Situándonos en una perspectiva de análisis semántico-pragmático, en este trabajo nos proponemos aproximarnos a la traducción al castellano y al catalán de *esprit* en un corpus literario constituido por dos grandes obras francesas del siglo XIX, *Le Rouge et le Noir* y *Madame Bovary*. Una observación preliminar del corpus, formado por estas dos novelas francesas y dos traducciones al castellano y dos al catalán de cada una de ellas, ha revelado que *esprit* no posee un significado de contornos definidos y precisos, ya que en los textos traducidos se aprecia una banda de fluctuación semántica donde se mueven las distintas interpretaciones. Asimismo, la comparación entre las versiones castellanas y catalanas revela disparidades de traducción que, en ocasiones, pueden tener consecuencias importantes para el lector del texto meta, pues implican la presentación de la realidad desde un ángulo distinto del actualizado en el original. Todas estas disimetrías ponen de manifiesto que incluso palabras pertenecientes a lenguas tan cercanas como el francés, el castellano y el catalán cristalizan diferencias de percepción que responden a motivaciones subjetivas.

## 2.- Premisas teóricas de partida

Nuestra reflexión se asienta en los siguientes pilares teóricos:

- La idea de que las palabras vehiculan instrucciones semánticas mínimas que contribuyen a construir el sentido textual, determinado también por los propios conocimientos del interpretante y su universo de creencias. Esta noción de *construcción del sentido*<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Esta base teórica fue desarrollada inicialmente por la Teoría de la Argumentación en la Lengua de J-C. Anscombe y O. Ducrot (1984); recientemente, ha sido retomada por lo que se conoce como la Semántica de los Puntos de Vista (cf. Raccah, 2005a y 2005b).

transforma la concepción de éste como algo rígido y estático para desarrollar la idea de un «material» moldeable, que adquiere forma y se estabiliza en la concreción del acto comunicativo.

- El concepto de *punto de vista*, que puede entenderse como formas de enmarcar producciones verbales concretas en representaciones mentales. Se basa en la hipótesis de que el lenguaje es un «espejo» donde se reflejan las representaciones cognitivas y culturales del hablante: un hablante construye sentido a partir del marco general de su universo de creencias, pero selecciona sus propios principios y atribuye a los términos una determinada orientación que denota, de forma directa o indirecta, sus juicios de valor sobre los referentes. Consideramos, por lo tanto, que el punto de vista constituye una forma general de la expresión de la subjetividad de un sujeto hablante.<sup>3</sup>

- Los conceptos de *euforia* y *disforia*, procedentes de la Semántica de los Puntos de vista que hacen referencia a los juicios de valor asociados de forma directa a las palabras.<sup>4</sup> Las palabras eufóricas son aquellas a las que siempre se asocian puntos de vista positivos, mientras que las disfóricas son aquellas que vehiculan puntos de vista negativos.<sup>5</sup>

---

3 Rabatel, A. (2003), «Le point de vue, entre langue et discours, description et interprétation: état de l'art et perspectives», *Cahiers de Praxématique*, 41, págs. 7-24.

Rabatel, A. (2005): «Le point de vue : une catégorie transversale», *Le Français Aujourd'hui*, 121, págs. 57-68.

Tricás, M. (2002), «Del universo de creencias al texto. Reflexiones sobre estrategias interpretativas en la construcción del sentido», en R. Álvarez, (ed.), *Cartografías de la traducción. Del postestructuralismo al multiculturalismo*, Salamanca, Almar, págs. 279-297.

4 Raccach, P.-Y. (2005a), «Une sémantique du point de vue: de l'intersubjectivité à l'adhésion», *L'énonciation identitaire: entre l'individuel et le collectif. Discours Social* 21, págs. 205-242.

Raccach, P. Y. (2005b), «Une description de l'excessivité en sémantique des points de vue», en *Intensité, comparaison, degré. Travaux linguistiques du CERLICO* 18, págs. 171-190.

5 Las palabras pueden ser sólo eufóricas (p. e. *honnête*); sólo disfóricas (p. e. *malhonnête, réactionnaire*); o bien eufóricas o disfóricas en función de una posición

- El concepto de *intensidad semántica*, considerada como una de las manifestaciones de la modalidad que transmite información sobre la actitud del enunciador hacia el contenido proposicional del mensaje.<sup>6</sup>

### 3.- Análisis contrastivo

Las unidades *esprit*, *esperit* y *espíritu*, procedentes de un mismo origen latino (*spiritus*), han evolucionado de forma divergente, como se desprende de la comparación de sus acepciones consignadas en las principales obras lexicográficas y recogidas en la siguiente tabla:

<i>Esprit</i> (TLF, GR)	<i>Esperit</i> (GDLC, DIEC)	<i>Espíritu</i> (CL, MM)
1) Souffle: principe de la vie incorporelle de l'home → âme.	Hàlit.. Substància subtil que es considera com a principi de vida.	Alma. <i>Espíritu vivo, cultivado. Persona de espíritu.</i>
2) Essence, vapeur subtile; émanation odorante.		
3) Être immatériel, incorporel : ange ; être imaginaire des mythologies.	Substància o ésser incorpori, immaterial.	Ser inmaterial dotado de inteligencia. Cualquier ser sobrenatural de la mitología o las leyendas.
4) La réalité pensante: le principe pensant en général (opposé à la matière). Principe de la vie psychique, tant affective qu'intellectuelle, chez un individu ; ensemble des dispositions, des façons d'agir habituelles; par ext. (des personnes elles-mêmes) → homme; gens. Principe de la vie intellectuelle → entendement, intellect, intelligence; génie, talent.	Ànima racional, pensant. <i>L'esperit humà. Un esperit profund.</i>	En una persona, parte inmaterial de la que dependen los sentimientos y las facultades intelectivas. Persona considerada en cuanto a su inteligencia. <i>Un espíritu agudo, observador.</i>

ideológica explícita por parte del enunciador (p. e. *conservateur* sería disfórica en un contexto ideológico de izquierdas y eufórica en un contexto ideológico de derechas). Cf. Raccah, 2005a.

<sup>6</sup> Renkema, J. (2001), «Intensificadores: un marco de análisis» [en línea], *Discurso.org*, 1, <[http://www.revista.discurso.org/articulos/Num1\\_Art\\_Renkema.htm](http://www.revista.discurso.org/articulos/Num1_Art_Renkema.htm)> [Consulta: 22 de diciembre de 2007].

<i>Esprit</i> (TLF, GR)	<i>Esperit</i> (GDLC, DIEC)	<i>Espíritu</i> (CL, MM)
5) Aptitude intellectuelle: aptitude, disposition particulière de l'intelligence (don). Vivacité piquante de l'esprit; ingéniosité dans la façon de concevoir et d'exposer qqch. (humour) → <i>homme, femme d'esprit</i> .		Cualidad de las personas de inteligencia cultivada y sensibilidad. <i>Una reunión de personas de espíritu</i> .
6) Attitude générale qui détermine, oriente l'action. → intention, volonté; but, dessein, idée.	Anim, principi intern de les resolucions de l'home. <i>Un home d'esperit</i> .	Valor, energía o ánimo para obrar o hacer frente a las dificultades. <i>Es una mujer de mucho espíritu</i> .

La primera columna de la tabla pone de manifiesto la mayor polisemia de la unidad francesa. La distinta evolución semántica de *esprit*, *espíritu* y *esperit* explicaría que, en ciertos casos, no podamos hablar de equivalencia directa y unívoca en las tres lenguas y que, por lo tanto, el recurso a la traducción literal no siempre sea la opción traductora más recomendable.

El estudio del corpus ha permitido identificar distintas construcciones léxicas y sintácticas en las que interviene la unidad *esprit*, pero en el presente análisis, por limitaciones de espacio, nos ceñiremos a estudiar únicamente dos de estas categorías: la expresión *avoir de l'esprit* y la construcción nominal *esprit* (sust.) + complemento nominal.<sup>7</sup> En los textos meta, además de la traducción literal, se observan soluciones traductoras que recogen ciertos valores contenidos en el núcleo instruccional de *esprit*, pero también otras formulaciones que se alejan de este núcleo semántico básico. En los siguientes apartados analizaremos

<sup>7</sup> Para completar la aproximación a la traducción de *esprit*, remitimos a Andújar, G. y Cunillera, M. (2008): «Gradualidad semántica e intervención traductora: la traducción al catalán y al castellano de la unidad léxica *esprit* en un corpus de textos literarios», en L. Pegenaute, J. De Cesaris, M. Tricás y E. Bernal (eds.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, PPU, págs. 77-88; donde se analizan desde una perspectiva semántico-pragmática expresiones lexicalizadas (*homme/fille/gens d'esprit*) y construcciones frásticas de tipo metonímico (*l'esprit de qqn*).

estas soluciones traductoras para determinar el punto de vista que vehiculan, su intensidad semántica y los juicios de valor eufóricos o disfóricos que llevan asociados y que contribuyen a la construcción del sentido.

### 3.1.-*Avoir de l'esprit*

La expresión *avoir de l'esprit*, que los diccionarios consignan como expresión lexicalizada, es muy recurrente en el corpus. *Esprit* alude aquí a una cualidad intelectual de tipo gradual, de contornos semánticos difusos, que puede poseerse en mayor o menor medida; se trataría de ejemplos como:

– Quoi! dit le comte de Caylus à Norbert, vous avez chez vous M. Sainclair, ce fameux libéral; et que diable vient-il y faire? Il faut que je l'approche, que je lui parle, que je le fasse parler; on dit qu'il a tant d'esprit. [RN]

Donde *esprit* sería sinónimo de *intelligence, talent; culture* (GR). Además de esta acepción más general, los diccionarios también incluyen la expresión *avoir de l'esprit* en otra acepción muy próxima con un matiz semántico levemente distinto: «*Vivacité piquante; ingéniosité dans la façon de concevoir et d'exposer qqch. (ingéniosité, malice, humour)*» (GR). Estas dos acepciones constituirían el núcleo semántico básico de esta expresión francesa.

La respuesta traductora en el corpus se concreta en dos categorías de construcciones sintácticas: verbo *ser* + adjetivo y verbo *tener* + sustantivo. Las unidades léxicas elegidas por los traductores son sinónimas en algunos casos y siempre revelan una valoración eufórica del personaje por parte del narrador, en consonancia con la valoración que canaliza el original. Sin embargo, las unidades escogidas cristalizan puntos de vista levemente distintos, producto de aplicar filtros interpretativos subjetivos. Globalmente, la confrontación de los textos revela que las versiones castellanas presentan mayor variedad de soluciones traductoras que las catalanas, donde abunda más la traducción literal y el abanico de opciones es más restringido. Las formulaciones de las traducciones designan siempre cualidades

intelectuales y pertenecen a tres grandes campos semánticos: el de la *inteligencia*, la *agudeza* y la *viveza*.

### a) Campo semántico de la inteligencia

En estas ocurrencias se actualiza la acepción de *esprit* que los diccionarios recogen como «*Principe de la vie intellectuelle. Entendement, intellect, intelligence, raison*» (GR). Se recupera en los textos meta mediante soluciones no literales como: *es inteligente*, *tiene talento* o *és intel.ligent*, *té talent*, las más recurrentes del corpus. Sería el caso de ejemplos como (1A), uno de los pocos en que los cuatro traductores coinciden en el campo semántico de la solución propuesta:

(1A) – Mon cher Sorel, dit Norbert, vous qui avez de l'esprit, mais qui arrivez de vos montagnes, tâchez de ne jamais saluer comme fait ce grand poète, fût-ce Dieu le père.	(1B) –Querido Sorel –dijo Norberto–, usted <b>que tiene talento</b> , pero que llega de sus montañas, procure no saludar nunca como lo hace ese gran poeta, ni a Dios Padre. [RN, FM: 229]	(1C) –Mi querido Sorel –intervino Norberto–, usted, <b>que es inteligente</b> , pero que acaba de llegar de sus montañas, procure no saludar nunca como ese gran poeta, ni aunque se tratara de Dios padre. (RN: CB: 303)	(1D) –Estimat Sorel –va dir Norbert–, <b>vós que sou intel.ligent</b> , però que veniu de les muntanyes, mireu de no saludar mai com ho fa aquest gran poeta, encara que us presentin a Déu pare en persona. (RN, FT: 423)	(1E) –Estimat Sorel – digué Norbert –, <b>vós que teniu talent</b> , però que arribeu de la muntanya, mireu de no saludar mai com ho fa aquest gran poeta, mal que es tracti de Déu pare. (RN, JC: 258)
--	--	---	--	---

Se trata de unas opciones muy próximas semánticamente que están englobadas en el núcleo semántico básico de *esprit*, aunque tal vez *inteligente/intel.ligent* («*Inteligencia: Facultad de comprender, conocer y razonar*», CL) suponga un punto de vista ligeramente más abstracto y menos preciso que *talento/talent* («*Especial aptitud intel·lectual, capacitat natural o adquirida per a certes coses*», DIEC).

Cabe señalar, asimismo, que en las dos novelas del corpus, la atribución de esta acepción de *esprit* a los personajes femeninos constituye un importante elemento caracterizador de los mismos. En efecto, en el siglo diecinueve francés las mujeres solían brillar

por sus atributos físicos y no precisamente por su inteligencia. Por consiguiente, la atribución de inteligencia en este contexto cultural lleva aparejada juicios de valor eufóricos que destacan a la mujer calificada por encima del resto de personajes femeninos y la convierten en portadora de una cualidad poco frecuente y, por lo tanto, atractiva. Así sucede en este pasaje de *Madame Bovary*, donde se alude a la capacidad intelectual de la joven Emma Bovary:

<p>(2A) Le père Rouault n'eût pas été fâché qu'on le débarrassât de sa fille, qui ne lui servait guère dans sa maison. Il l'excusait intérieurement, trouvant <b>qu'elle avait trop d'esprit</b> pour l'agriculture, métier maudit du ciel, puisqu'on n'y voyait jamais de millionnaire.</p>	<p>(2B) Papá Rouault no se hubiera disgustado en modo alguno de que le hubiesen descargado de su hija, quien no le era de mucha utilidad en sus asuntos. La excusaba interiormente diciendo que <b>tenía demasiado talento</b> para la agricultura, oficio maldito puesto que con él nadie se hacía millonario. (MB, JS: 24)</p>	<p>(2C) Al tío Rouault no le hubiera parecido mal que le quitaran de encima a su hija, la cual servía de muy poco en la casa. En su interior la disculpaba, pensando que <b>era demasiado inteligente</b> para las faenas del campo, oficio maldito por el cielo, porque nunca en él se vio hombre millonario. (MB, CB: 73)</p>	<p>(2D) Al vell Rouault no li hauria fet res que s'emportessin la seva filla, que a casa no li servia de gaire. Interiorment la disculpava, perquè <b>la trobava massa intel·ligent</b> per dedicar-se a les feines del camp, un ofici maleït del cel, que no havia fet mai milionari a ningú. (MB, LT: 24)</p>	<p>(2E) El vell Rouault no hauria estat descontent que se li enduguessin la seva filla, la qual no li servia de gran cosa a la masia. L'excusava interiorment trobant que <b>era massa fina</b> per a les feines del camp, ofici maleït del cel, atès que ningú no s'hi feia milionari. (MB, RX: 34)</p>
--	--	---	---	--

Sólo el traductor de la segunda versión catalana opta por una solución que no se corresponde con el campo semántico de la *inteligencia*, pues prefiere la opción *massa fina* (Fi: «*Que excel·leix pel seu aspecte, les seves maneres, els seus gusts*», GDLC). La traducción pone de manifiesto un deslizamiento de sentido que influye en la microrrepresentación que el lector se hace del personaje: una mujer cuya capacidad intelectual la hace poco útil para ayudar a su padre en los trabajos del campo se transforma en una mujer excesivamente refinada; el personaje aparece, pues, desde un prisma más disfórico. Deslizamientos como éste, con las inferencias que comportan, al acumularse en una obra,

pueden producir distorsiones importantes en la caracterización de los personajes.

Otro tipo de distorsiones de sentido se producen cuando los traductores optan por traducir *esprit* de forma literal, como en este fragmento de *Le Rouge et le noir* donde Madame de Renal reflexiona sobre la diferencia entre amar con la cabeza y amar con el corazón:

<p>(3A) Grâce à son amour pour la musique, elle fut ce soir-là comme Mme de Rênal était toujours en pensant à Julien. L'amour de tête <b>a plus d'esprit</b> sans doute que l'amour vrai, mais il n'a que des instants d'enthousiasme; il se connaît trop, il se juge sans cesse; loin d'égarer la pensée, il n'est bâti qu'à force de pensées. [RN]</p>	<p>(3B) Gracias a su amor por la música, estuvo aquella noche como lo estaba siempre la señora De Renal cuando pensaba en Julián. El amor de cabeza <b>es más inteligente</b>, sin duda, que el amor verdadero, pero no tiene más sino instantes de entusiasmo; se conoce demasiado; se juzga a sí mismo sin cesar; lejos de extraviar el pensamiento, no está edificado sino a fuerza de ideas. [RN, FM: 316]</p>	<p>(3C) Por su amor a la música, Matilde estuvo aquella noche lo mismo que estaba siempre madame de Rênal cuando pensaba en Julián. El amor cerebral <b>es sin duda más inteligente</b> que el amor verdadero, pero sólo por instantes reconoce el entusiasmo. Es demasiado consciente de sí mismo, se analiza constantemente; lejos de extraviar el pensamiento, sólo de pensamiento está hecho. (RN, CB: 409)</p>	<p>(3D) Gràcies a l'amor que tenia per la música, aquella nit va sentir el mateix que sentia madame de Rênal cada vegada que pensava en Julien. L'amor cerebral <b>és sens dubte més intel·ligent</b> que l'amor de veritat, però només té uns instants d'entusiasme: es coneix massa bé, es jutja sense parar, lluny d'extraviar el pensament, no es pot construir més que a força de pensaments. (RN, FT: 573)</p>	<p>(3E) Gràcies al seu amor per la música, Mathilde estigué aquella nit com estava sempre la senyora de Rênal quan pensava en Julien. L'amor de cap <b>té més d'esperit</b> sens dubte que l'amor de debò, però només té moments d'entusiasme; es coneix massa, es jutja sense parar; lluny d'esgarriar el pensament, no és bastit sinó a força de pensaments. (RN, JC: 353)</p>
--	--	---	--	--

Este fragmento muestra cómo los tres primeros traductores coinciden en su interpretación, mientras que el traductor de la última versión catalana aplica un filtro interpretativo distinto mediante la traducción literal: la expresión *té més d'esperit*, como indican los diccionarios, alude a la decisión o resolución del carácter («*Ànim, principi de les nostres resolucions. Tenir esperit per a fer alguna cosa. Tenir molt d'esperit*», DIEC) y no tanto a una cualidad de tipo intelectual.

### b) Campo semántico de la agudeza

El sentido de *esprit* en esta categoría incide en el ingenio o la agudeza mental del personaje calificado; se correspondería, por lo tanto, con la acepción que los diccionarios consignan como: «*Vivacité piquante; ingéniosité dans la façon de concevoir et d'exposer les choses* (GR)» y que en las traducciones se concreta en formulaciones como *tiene ingenio, tiene perspicacia, tiene agudeza o té enginy, és agut*.

En las novelas estudiadas, este sentido de *esprit* suele aplicarse mayoritariamente a personajes masculinos que, con arreglo a la cultura de la época, brillaban en círculos sociales y, de este modo, se hacían merecedores de la atención de las damas, sobre todo en los salones de la alta sociedad; en este fragmento de *Le Rouge et le Noir*, *esprit* califica a Monsieur Sainclair, un personaje paradigmático a este respecto:

<p>(4A) -Quoi! dit le comte de Caylus à Norbert, vous avez chez vous M. Sainclair, ce fameux libéral; et que diable vient-il y faire? Il faut que je l'approche, que je lui parle, que je le fasse parler; on dit qu'il a tant <b>d'esprit</b>.</p>	<p>(4B) -¡Cómo! -dijo el conde de Caylus a Norberto-, tiene usted en su casa al señor Sainclair, el famoso liberal; ¿y qué diablos viene a hacer aquí? Será menester que yo lo vea, le hable, que yo le obligue a hablar; se dice que tiene tanto <b>talento</b>. [RN, FM: 229]</p>	<p>(4C) -¡Hombre! -exclamó el conde de Caylus dirigiéndose a Norberto-, conque tienen en su casa a Monsieur Sainclair, ese famoso liberal. ¿Y qué diablos viene a hacer aquí? Quiero acercarme a él, hablarle, hacerle hablar; dicen que tiene muchísimo <b>talento</b>. (RN, CB: 302)</p>	<p>(4D) - Vaja! - va dir a Norbert el comte de Caylus -. Teniu a casa monsieur Sainclair, el famós liberal, què dimonis hi ve a fer? M'hi he d'acostar, li he de parlar, l'he de fer parlar. Diuen que és molt <b>agut</b>. (RN, FT: 422-423)</p>	<p>(4E) - Què! - digué el comte de Caylus a Norbert -, vós teniu a casa vostra el senyor Sainclair, aquest famós liberal; i què diable hi ve a fer? M'hi haig d'acostar, parlar-li i fer-lo parlar; diuen que té tant <b>d'enginy</b>. (RN, JC: 257)</p>
---	---	--	---	--

Los traductores catalanes recurren a soluciones muy cercanas semánticamente, aunque con connotaciones levemente distintas: la expresión *té tant d'enginy* es resultado de adoptar un punto de vista que prioriza la facultad del personaje para discurrir, crear o inventar con rapidez (*Enginy*: «*Esperit d'invenció, habilitat, aptesa*,

a trobar els mitjans d'aconseguir o d'executar alguna cosa», GDLC), mientras que *agut* (Agut: «Que té dites o acudits aguts, graciosos, oportuns», GDLC) destaca la dimensió de gracia u oportunitat del personatge a la hora de fer o dir coses. En este exemple se observa, ademés, que los traductores al castellano han interpretado *esprit* como perteneciente al campo semántico de la *inteligencia*, al optar por la expresión *tiene talento*; si bien también implica una valoración eufórica, el punto de vista que cristaliza, como ya hemos comentado, es levemente distinto.

*Perspicacia* es otra de las soluciones traductoras que se inscribe en el campo semántico de la *agudeza*, aunque únicamente aparece en las traducciones castellanas, como en el siguiente ejemplo:

(5A) Ce regard singulier flattait ceux qui avaient peu d' <i>esprit</i> , mais inquiétait les autres. Ils redoutaient l'explosion de quelque mot piquant et de réponse difficile.	(5B) Aquella mirada singular halagaba a los que tenían poca <b>perspicacia</b> , pero inquietaba a los demás. Temían la explosión de alguna palabra mortificadora y de respuesta difícil. [RN, FM: 257]	(5C) Aquella mirada singular halagaba a los poco <b>inteligentes</b> , pero inquietaba a los otros. Temían la explosión de alguna frase aguda y de difícil respuesta. (RN, CB: 338)	(5D) Aquella mirada tan particular afalagava els que no tenien gaire <b>intel·ligència</b> , però inquietava els altres. Temien l'explosió d'un comentari mordaç o de resposta difícil. (RN, FT: 472)	(5E) Aquesta mirada singular afalagava tots els qui eren poc <b>intel·ligents</b> , però neguitejava els altres. Temien l'explosió d'alguna paraula picant i de resposta difícil. (RN, JC: 287)
---	---	---	---	---

*Perspicacia* alude aquí a la facilidad para darse cuenta de las cosas o para entenderlas con agudeza y cristaliza un punto de vista más concreto que el resto de las soluciones traductoras, que priorizan el campo semántico de la *inteligencia*.

### c) Campo semántico de la viveza

Las ocurrencias reunidas bajo esta rúbrica, muy minoritarias, se corresponden con la acepción de *esprit* que alude a la elevada capacidad de comprensión y asimilación de conocimientos por parte de los personajes. El siguiente fragmento de *Le Rouge et le Noir* constituye un ejemplo:

<p>(6A) – C'est la main du marquis, dit l'abbé; c'est un homme actif qui prévoit tout, et qui aime mieux faire que commander. Il vous prend auprès de lui pour que vous lui épargniez ce genre de peines. Aurez-vous assez <b>d'esprit</b> pour bien exécuter toutes les choses que cet homme vif vous indiquera à demi-mot? C'est ce que montrera l'avenir: gare à vous!</p>	<p>(6B) – Es de mano del marqués –dijo el padre–; es hombre activo, que lo prevé todo, y que gusta más de hacer que de mandar. Lo toma a usted junto a sí para que le ahorre esa clase de trabajos ¿Será usted lo bastante <b>avisado</b> para ejecutar bien todas las cosas que ese hombre tan vivo le indicará con media palabra? [RN, FM: 215-216]</p>	<p>(6C) –Es la letra del marqués –dijo el abate–; es un hombre activo que está en todo y le gusta hacer algo más que mandar. Precisamente te toma para que le ahorres esta clase de trabajos. ¿Serás lo bastante <b>inteligente</b> para hacer bien todas las cosas que este hombre vivaz te indicará a medias palabras? (RN, CB: 286)</p>	<p>(6D) – És lletra del marquès – va dir el capellà –. És un home actiu que ho preveu tot i que s'estima més fer que no pas manar. Si us vol al seu costat és perquè li estalvieu aquest tipus d'obligacions. ¿Sereu prou <b>intel.ligent</b> per fer correctament totes les coses que aquest home viu us indicará amb mitges paraules? (RN, FT: 401)</p>	<p>(6E) Les ha escrites el marquès – digué el capellà –; és un home actiu que ho preveu tot, i que més s'estima fer que no pas manar. Un pren al seu costat perquè li estalvieu aquesta mena de feines. ¿Tindrieu prou <b>penetració</b> per a executar bé totes les coses que aquest home viu us indicará amb mitja paraula ? (RN, JC: 244-245)</p>
---	---	--	---	--

En el pasaje, tres traductores recurren, como en otros casos, a soluciones relacionadas con la *inteligencia*, esto es *inteligente* / *intel.ligent*, *tenir penetració* («*facultat que hom té d'anar fins al fons de les coses, alt grau d'intel·ligència i de comprensió*» (DIEC), mientras que uno se decanta por una formulación que imprime un punto de vista más específico: *avisado* califica al personaje de espabilado y despierto.

### 3.2.-*Esprit* + complemento nominal

Las construcciones nominales formadas con el sustantivo *esprit* son muy recurrentes en nuestro corpus y presentan dos estructuras gramaticales: una primera, claramente predominante, en la que *esprit* va acompañado de un adjetivo, por ejemplo *l'esprit tranquille*, y una segunda en la que *esprit* va seguido de un sintagma preposicional del tipo *l'esprit de révolte*. Ambas estructuras desempeñan la misma función sintáctica de complemento de nombre (CN) y poseen el mismo valor calificativo, pues precisan

el alcance semántico del sustantivo *esprit*. Dejamos de lado las construcciones cuyo CN no posee un valor calificativo, por ejemplo *l'esprit des peuples*, porque siempre se han traducido de forma literal y por lo tanto revisten un menor interés para nuestro estudio.

En las construcciones nominales analizadas, *esprit* funciona siempre como núcleo sintáctico, por lo que se presenta como una unidad jerárquicamente importante. Sin embargo, esta superioridad contrasta con su poca relevancia semántica, debida a la vaguedad de su significado, el cual, en contrapartida, viene precisado por el CN que le acompaña y del que depende. El CN está formado por una unidad léxica (adjetivo o sustantivo) con un contenido semántico mucho más concreto, perteneciente a distintos campos semánticos y portadora de distintas valoraciones (*tranquille, oisif, infatigable, lourd, actif, romanesque*, etc.).

Estas construcciones siempre se han recuperado por la misma estructura sintáctica en las traducciones al castellano y al catalán (*espíritu* o *esprit* + adjetivo o sintagma preposicional). En cuanto a las unidades léxicas escogidas en las lenguas de llegada para recuperar el sustantivo *esprit*, destacan por su variedad, aunque también muestran ciertos rasgos homogeneizantes, que permiten establecer una categorización.

Así pues, en función de su contenido semántico y del punto de vista que aportan, las hemos clasificado en dos grandes categorías. Una primera categoría comprende las unidades que ponen de relieve una parte o un rasgo del personaje, y una segunda categoría reúne las unidades que presentan al personaje concebido en su globalidad. Cada una de estas categorías implica la adopción de un punto de vista determinado por parte del locutor, que denominaremos *parcial* en el primer caso y *global* en el segundo. Se trata de una dualidad que muestra dos ángulos distintos de la misma realidad. Con la focalización *parcial*, se obtiene una visión más indirecta y sugerente del personaje, mientras que con la focalización *global* se ofrece un plano más panorámico, una visión más convencional y directa del sujeto. Veamos con más detalle cada una de estas respuestas traductoras.

### 3.2.1-Soluciones traductororas que implican una focalización parcial del personaje

La focalización parcial del personaje, similar a la del TO, se consigue mediante unidades léxicas que destacan una parte o un rasgo del personaje. Algunas presentan también una gran vaguedad semántica como el TO y no son ni eufóricas ni disfóricas, es decir, su orientación valorativa depende del contexto; pero otras se caracterizan por una mayor concreción semántica y son siempre eufóricas. La mayoría pertenecen a tres campos semánticos: el del *espíritu*, el de la *mente* (dos conceptos muy cercanos que en francés pueden designarse con la misma palabra *esprit*) y el de la *inteligencia*. Las que quedan fuera de estos campos semánticos las hemos clasificado en un grupo aparte.

#### a) Campo semántico del espíritu

Mediante el uso de unidades como *espíritu*, *ánimo*, *alma* / *esperit*, *ànima* se da preferencia a la expresión de la parte espiritual e incórporea de los personajes; todas ellas vehiculan la misma vaguedad semántica que la unidad original y, por lo tanto, un punto de vista similar. Hacen referencia al *espíritu* concebido como “parte inmaterial de la que dependen los sentimientos y las facultades intelectivas” (CL). Así lo ponen de manifiesto las traducciones del siguiente pasaje de *Le Rouge et le Noir*:

(7A) Le pape seul peut essayer de paralyser l'examen personnel, et, par les pieuses pompes des cérémonies de sa cour, faire impression sur l' <b>esprit</b> ennuyé et malade des gens du monde.	(7B) Sólo el Papa puede probar a paralizar el examen personal y, por las piadosas pompas de las ceremonias de su corte, causar impresión sobre el <b>espíritu</b> aburrido y enfermo de las gentes. [RN, FM: 157]	(7C) Sólo el Papa puede intentar detener el libre examen y, con las piadosas pompas de las ceremonias de su corte, ejercer impresión en el <b>espíritu</b> aburrido y enfermo de las gentes del gran mundo. [RN, CB: 216]	(7D) Tan sols el papa pot intentar aturar l'examen personal, i, per les piadoses pompes dels cerimonials de la seva cort, fer efecte en l' <b>ànima</b> avorrida i malalta de la gent mundana. [RN, FT: 306]	(7E) Només el papa pot provar de paralytzar l'examen personal i, amb les piadoses pompes de les cerimònies de la seva cort, fer impressió sobre l' <b>esperit</b> ensopit i malalt de les persones distingides. [RN, JC: 182]
---	---	---	--	---

### b) *Campo semántico de la mente*

Las unidades *mente*, *imaginación* / *ment*, *mentalitat* están relacionadas con la facultad o capacidad de pensar. Comparten la posibilidad de expresar tanto la «capacidad intelectual humana» como «el pensamiento, imaginación o voluntad» (CL), en consonancia con uno de los valores instruccionales del lexema *esprit* («*Le principe pensant en général*», TLF). Al igual que la unidad francesa y las equivalencias anteriores (cf. § a. *supra*), las unidades de esta categoría son más bien neutras, pues no vehiculan ni una valoración eufórica ni disfórica; dependen del cotexto, especialmente del adjetivo calificativo que las acompaña. En el siguiente ejemplo, donde se describe al padre de Julien Sorel como un personaje falso y perverso, vemos cómo dos de estas soluciones alternan con la traducción literal:

(8A) Pendant qu'il répétait ces vaines paroles, avec un sourire gauche qui augmentait l'air de fausseté et presque de friponnerie naturel à sa physionomie, l' <b>esprit</b> actif du vieux paysan cherchait à découvrir quelle raison pouvait porter un homme aussi considérable à prendre chez lui son vaurien de fils.	(8B) Mientras repetía aquellas vanas palabras, con una sonrisa desmañada que aumentaba el aire de falsedad y casi de bribonería natural en su fisonomía, el <b>espíritu</b> activo del viejo aldeano intentaba descubrir qué motivo podía inducir a un hombre tan considerable a tomar en su casa al pillastre de su hijo. [RN, FM: 16]	(8C) Mientras recitaba estas vanas palabras, con una torpe sonrisa que acentuaba el aire de falsedad y casi de bribonería propio de su semblante, la <b>mente</b> activa del viejo rústico trataba de descubrir la razón que pudiera tener un hombre tan distinguido para llevar a su casa al bergante de su hijo. [RN, CB: 44]	(8D) Mentre repetia aquestes vanes paraules, amb un somriure tort que augmentava l'aire de falsedat i fins i tot de malícia natural de les seves faccions, la <b>ment</b> activa del vell pagès mirava de descobrir quina raó podia impulsar un home de tan alta consideració a posar-se a casa l'inútil del seu fill. [RN, FT: 69]	(8E) Mentre repetia aquelles vanes paraules, amb un somriure maldestre que augmentava l'aire de falsedat i gairebé de bretoleria natural a la seva fesomia, l' <b>esperit</b> actiu del vell pagès provava de descobrir quina raó podia portar un home tan considerable a ficar-se a casa seva el seu fill, tan inútil. [RN, JC: 26]
---	---	---	---	--

La unidad *imaginación* es más concreta que *esprit*, pues posee tres acepciones frente a las seis acepciones de esta última. En

algunos casos, puede ser sinónima de *mente* («1 Facultad de representar algo real o irreal en la mente. 3 Facilidad para formar nuevas ideas o crear nuevos proyectos», CL), por lo tanto, no es ni eufórica ni disfórica; pero en otros casos, por ejemplo, cuando significa «Apreciación falsa de algo que no existe» (CL) es claramente disfórica. Parece ser que esta última es la acepción que se actualiza en el texto (9C), en consonancia con el sentido del adjetivo *romanesque*, que vehicula una idea de «pura invención»:

<p>(9A) Le teint de ce petit paysan était si blanc, ses yeux si doux, que <b>l'esprit</b> un peu romanesque de Mme de Rênal eut d'abord l'idée que ce pouvait être une jeune fille déguisée, qui venait demander quelque grâce à M. Le maire.</p>	<p>(9B) La tez de aquel aldeanito era tan blanca, sus ojos tan dulces, que el <b>espíritu</b> algo romanesco de la señora De Renal tuvo al primer momento la idea de lo que podía ser una muchacha disfrazada, que venía a pedir algún favor al señor alcalde. [RN, FM: 26]</p>	<p>(9C) Tenía aquel muchachito pueblerino una tez tan blanca, tan dulces los ojos, que la <b>imaginación</b> un poco novelesca de madame de Rênal concibió por un momento la idea de que acaso fuera una muchacha disfrazada que viniese a pedir una merced al señor alcalde. [RN, CB: 56]</p>	<p>(9D) El cutis d'aquest jovenet era tan blanc, els seus ulls tan dolços, que <b>l'esperit</b> una mica novel.lesc de madame de Rênal li va fer pensar en un primer moment que potser es tractava d'una noia disfressada que venia a sol·licitar alguna gràcia al senyor alcalde. [RN, FT: 85]</p>	<p>(9E) El color d'aquest xicot era tan blanc, els seus ulls tan dolços, que <b>l'esperit</b> una mica novel.lesc de la senyora de Rênal tingué primerament la idea que podia ésser una noia disfressada, que venia a demanar algun favor al senyor batlle. [RN, JC: 36]</p>
---	---	--	---	--

### c) Campo semántico de la inteligencia:

Las unidades escogidas en las traducciones pertenecientes a este campo semántico son *talento*, *inteligencia*, *ingenio*/ *intel. ligència*, *enginy*, y coinciden con ciertas soluciones propuestas para la construcción *avoir de l'esprit* (cf. *supra*). Su elección se explicaría por el significado de *esprit* que alude al «*principe de la vie intellectuelle*» (TLF) y que remite a lexemas de orden eufórico como *entendement*, *intelligence*, *génie*, *talent*. Las unidades de las lenguas de llegada aportan también una valoración eufórica del personaje, reflejando una actitud del enunciador hacia

el contenido del mensaje similar a la del texto original. Por ejemplo:

(10A) Mathilde fit suivre Mme de Rênal afin de connaître ses moindres démarches. M. de Frilair épuisait toutes les ressources d'un <b>esprit</b> fort adroit pour lui prouver que Julien était indigne d'elle.	(10B) Matilde mandó seguir a la señora De Renal a fin de conocer sus menores pasos. El padre De Frilair agotaba todos los recursos de su <b>talento</b> harto hábil para demostrarle que Julián era indigno de ella. [RN, FM: 443]	(10C) Matilde hizo seguir a madame de Rênal para estar al tanto de sus menores pasos. Monsieur de Frilair agotaba todos los recursos de una <b>mente</b> muy hábil para demostrarle que Julián era indigno de ella. [RN, CB: 561]	(10D) Mathilde va fer seguir madame de Rênal per estar al corrent de tots els seus passos. El pare De Frilair esgotava tots els recursos d'una <b>intel. ligència</b> tan hábil com la seva per demostrar-li que Julien era indigne d'ella. [RN, FT: 789]	(10E) Mathilde féu seguir la senyora de Rênal a fi de conèixer tots els seus passos. El senyor de Frilair esgotava tots els recursos d'un <b>esperit</b> molt hábil per provar-li que Julien era indigne d'ella. [RN, JC: 493]
--	--	---	---	--

#### d) Otros campos semánticos:

También son eufóricas el resto de unidades léxicas escogidas, pertenecientes a otros campos semánticos, por ejemplo, *buen sentido / prudència*. En este caso, su mayor concreción se aleja del punto de vista de la unidad original, que no contiene en su núcleo instruccional tales valores. Es posible que su elección (sólo en una ocurrencia) venga determinada por la presencia del adjetivo eufórico *sage*. Ello significa que en realidad no es *esprit* sino todo el sintagma nominal *esprit sage* el que se ha traducido por *prudencia* y *buen sentido*. La traducción literal, perfectamente aceptable, alterna pues con dos interpretaciones más elaboradas, que muestran la subjetividad del traductor y alteran la caracterización de ciertos personajes. Así, en dos traducciones, el personaje de Fouqué aparece descrito de forma más concreta y con nuevos rasgos: su carácter *juicioso* se ve sustituido por la *prudencia* y el *buen sentido*.

(11A) Le soir avant minuit, Julien était chez Fouqué, dont <b>l'esprit</b> sage fut plus étonné que charmé de l'avenir qui semblait attendre son ami.	(11B) Al oscurecer, antes de las ocho, Julián estaba ya en casa de Fouqué, cuyo <b>espíritu</b> juicioso se asombró más que se alegró del porvenir que parecía esperar a su amigo [RN, FM: 188]	(11C) Antes de la noche de aquel mismo día, Julián llegó a casa de Fouqué, en cuyo <b>buen sentido</b> causó más extrañeza que entusiasmo el porvenir que parecía esperar a su amigo. [RN, CB: 254]	(11D) Abans de mitjanit, Julien era a casa de Faouqué, el qual, amb la <b>prudència</b> que el caracteritzava, va sentir més estranyesa que no pas entusiasme pel futur que semblava esperar el seu amic. [RN, FT: 360]	(11E) Abans de mitjanit, Julien era a casa de Faouqué, <b>l'esperit</b> reposat del qual quedà més sorprès que no pas encantat de l'esdevenidor que semblava esperar el seu amic. [RN, JC: 217]
---	---	---	---	---

### 3.2.2.-Soluciones traductoras que implican una focalización global del personaje

Además de la traducción literal mediante *esperit* y *espíritu*, que también poseen una gran vaguedad semántica y pueden vehicular un valor general de personificación, la segunda gran tendencia traductora para recuperar las construcciones nominales [*esperit* + CN] consiste en recurrir a unidades léxicas o estructuras sintácticas que designan el personaje en su globalidad. Así, por un lado, se emplean hiperónimos como *personas*, *alguns* (que remite a hombres) y *homes*; y por otro, aparecen construcciones en las que *esperit* se ha omitido y su sentido se ha integrado al nombre del personaje. Estas soluciones traductoras comportan la adopción de un punto de vista distinto: ofrecen una focalización *global* del personaje, es decir, una visión más convencional y directa del mismo, en lugar de la focalización *parcial* del texto original, que muestra una concepción más sugerente del personaje.

En el siguiente pasaje, se opta mayoritariamente por hiperónimos; la posición de *esperit* como sujeto de la oración y su valor metonímico parecen haber determinado tal elección,

que sólo en el texto (12E) se ha traducido de forma literal. Se produce un cambio de conceptualización, con el cual los textos de llegada ganan en naturalidad, pero se desvirtúa el estilo propio del texto francés porque desaparece la metonimia original:

(12A) Cette manoeuvre décisive fut aperçue par quelques électeurs qui s'empressèrent de faire compliment au baron de Tolly. Le bonhomme était encore pâle de cette grande affaire. <b>Des esprits</b> mal faits avaient prononcé le mot de galères.	(12B) Aquella maniobra decisiva fue observada por algunos electores, que se apresuraron a felicitar por ello al barón De Tolly. Aquel buen hombre estaba pálido todavía por aquel negocio. <b>Personas</b> poco comprensivas habían pronunciado la palabra de galeras. [RN, FM: 231]	(12C) Aquella maniobra decisiva fue advertida por varios electores, que se apresuraron a felicitar al barón Tolly. El buen señor estaba pálido aún de la emoción. <b>Algunas</b> malas personas habían pronunciado la palabra galeras. [RN, CB: 306]	(12D) A alguns electors, aquesta maniobra decisiva no els va passar desapercebuda, i els va faltar temps per anar a felicitar el baró de Tolly. El bon home encara estava pàl·lid de resultes d'aquest cas tan sonat. <b>Alguns</b> de molt mal intencionats havien arribat a pronunciar la paraula «galeres». [RN, FT: 427-428]	(12E) Alguns electors s'adonaren d'aquesta maniobra decisiva i s'afanyaren a donar-ne l'enhorabona al baró de Tolly. El bon home encara estava pàl·lid d'aquest gran afer. <b>Esperits</b> roïns havien pronunciat la paraula galeres. [RN, JC: 260]
---	--	--	--	--

En el siguiente ejemplo, donde se describe el carácter de otro personaje, el conde de Altamira, la traducción literal (*espíritu, esperit*) contrasta con la omisión de (13B) (*a quien...*) y con el uso de un hiperónimo en (13D) (*un home*); estas dos últimas soluciones constituyen una especie de simplificación que erosiona, una vez más, el estilo original:

<p>(13A) Il est des jours où je comprends chacun des mots dont elle se sert, mais je ne comprends pas la phrase tout entière. Elle me donne souvent l'idée que je ne sais pas le français aussi bien qu'on le dit. Cette connaissance fera prononcer votre nom; elle vous donnera du poids dans le monde. Mais allons chez Bustos, dit le comte Altamira, qui était <b>un esprit d'ordre</b>; il a fait la cour à Mme la maréchale.</p>	<p>(13B) Hay días en que comprendo cada una de las palabras de que se sirve, pero entiendo la frase entera. Me da a menudo la idea de que no conozco el francés tan bien como dicen. Ese trato hará que se pronuncie el nombre de usted; le concederá importancia en la alta sociedad. Pero, vamos a casa de Bustos –dijo el conde de Altamira, a quien <b>agradaba hacer las cosas por sus pasos contados</b>–; ha cortejado a la señora mariscala. [RN, FM: 351]</p>	<p>(13C) Algunos días entiendo cada una de las palabras que emplea, pero sin comprender la frase entera. Muchas veces me hace pensar que no domino el francés tan bien como dicen. El trato con esa dama hará sonar su nombre; le dará importancia en el mundo. Pero vamos a casa de Bustos –dijo el conde Altamira, que era <b>un espíritu metódico</b>–; le ha hecho la corte a la señora mariscala. [RN, CB: 452]</p>	<p>(13D) Hi ha dies que entenc cada una de les paraules que fa servir, i no entenc en canvi cap frase sencera. De vegades em fa pensar que no sé el francès tan bé com diuen. Si us relacioneu amb aquesta dona, el vostre nom es farà sentir; adquirireu un cert pes en societat. Però fem una visita a Bustos – va dir el comte Altamira, <b>que era un home molt ordenat</b> –; ell va fer la cort a la mariscala. [RN, FT: 634]</p>	<p>(13E) Hi ha dies en què entenc cada una de les paraules que diu, però no entenc pas la frase tota sencera. Sovint em fa pensar que no sé el francès tan bé com diuen. Aquesta coneixença farà pronunciar el vostre nom; us donarà pes dintre del món. Però anem a veure Bustos – digué el comte Altamira, que era <b>un esperit ordenat</b> –; ha fet la cort a la senyora mariscala. [RN, JC: 392]</p>
---	--	--	---	--

Por otro lado, en este mismo ejemplo, la valoración sugerida por el CN *d'ordre*, que acompaña *esprit*, se ve dotada de mayor intensidad semántica en una de las versiones catalanas por la adición del elemento cuantificador *molt* (*un home molt ordenat*), y de mayor vaguedad en una de las versiones castellanas a causa del circunloquio *a quien agradaba hacer las cosas por sus pasos contados*, que distorsiona el estilo conciso de Stendhal.

Por último, los textos (14C) y (15C) presentan construcciones donde la unidad *esprit* se ha omitido y su valor se ha asimilado de nuevo al nombre del personaje:

<p>(14A) Julien prenait de l'humeur de ne point se trouver touché de tout cet héroïsme. Qu'eût-ce été, s'il eût connu toutes les folies dont Mathilde accablait <b>l'esprit dévoué</b>, mais éminemment raisonnable et borné du bon Fouqué?</p>	<p>(14B) Julián se enojaba al no hallarse conmovido por todo aquel comportamiento heroico, ¿Qué le hubiera sucedido al conocer todas las locuras con que Matilde abrumaba al <b>espíritu abnegado</b> pero eminentemente razonable y limitado del buen Fouqué? [RN, FM: 414]</p>	<p>(14C) A Julián le irritaba que no le conmoviera todo aquel heroísmo. ¿Qué habría sido si se hubiera enterado de todas las locuras con que Matilde abrumaba al bueno de Fouqué, <b>tan abnegado</b>, pero eminentemente razonable y limitado! [RN, CB: 527]</p>	<p>(14D) A Julien l'irritava veure que tot aquest heroisme no el commovia gens. Què hauria passat si hagués sabut totes les bogeries amb què Mathilde aclaparava <b>l'esperit abnegat</b>, però eminentment raonable i limitat del bon Fouqué? [RN, FT: 740]</p>	<p>(14E) Julien agafava mal humor de no trobar-se commogut per tot aquest heroisme. ¿Què hauria estat, si hagués conegut totes les follies amb què Mathilde aclaparava <b>l'esperit abnegat</b>, però eminentment raonable i limitat del bon Fouqué? [RN, JC: 462]</p>
<p>(15A) Du droit qu'un esprit ferme et vaste en ses desseins a sur <b>l'esprit grossier</b> des vulgaires humains.</p>	<p>(15B) Con el derecho que un espíritu firme y vasto en sus designios tiene sobre el <b>espíritu grosero</b> de los vulgares humanos. [RN, FM: 430]</p>	<p>(15C) Con el derecho que un alma firme y de grandes designios tiene sobre los seres vulgares. [RN, CB: 545]</p>	<p>(15D) Amb el dret que un esperit ferm i de vastos designis té sobre <b>l'esperit grosser</b> dels vulgars humans. [RN, FT: 765]</p>	<p>(15E) Amb el dret que un esperit ferm i de vastos designis té sobre <b>l'esperit grosser</b> dels vulgars humans. [RN, JC: 477]</p>

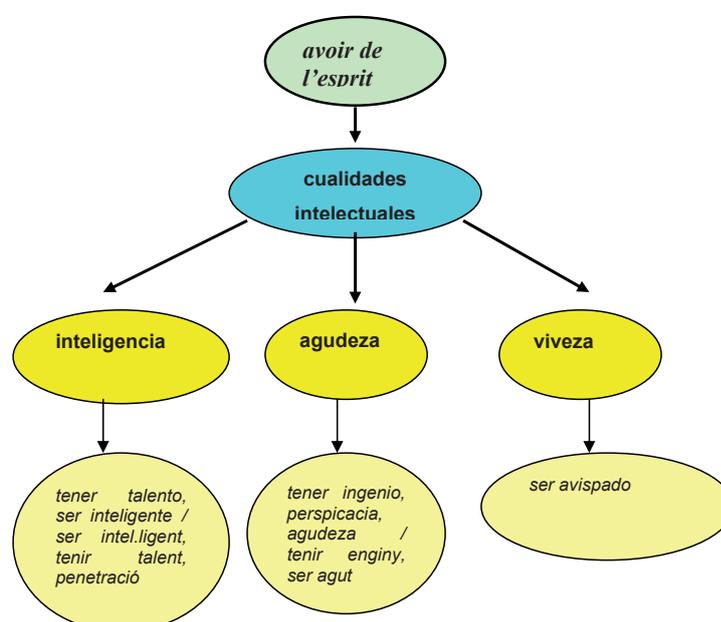
Además de ofrecer una focalización global, la modulación en las traducciones comporta consecuencias en el ritmo y el estilo del discurso, que pasan a ser más simplificados y menos sugerentes en las versiones castellanas, especialmente en el pasaje (15C) donde la omisión afecta no sólo al sustantivo *esprit* sino también al adjetivo disfórico *grossier* que lo califica.

#### 4.-Conclusiones

El análisis contrastivo de dos categorías sintácticas, *avoir de l'esprit* y *esprit* más complemento nominal, ha revelado que la unidad francesa *esprit* contiene en su núcleo semántico un amplio abanico de instrucciones, que coexisten no como categorías

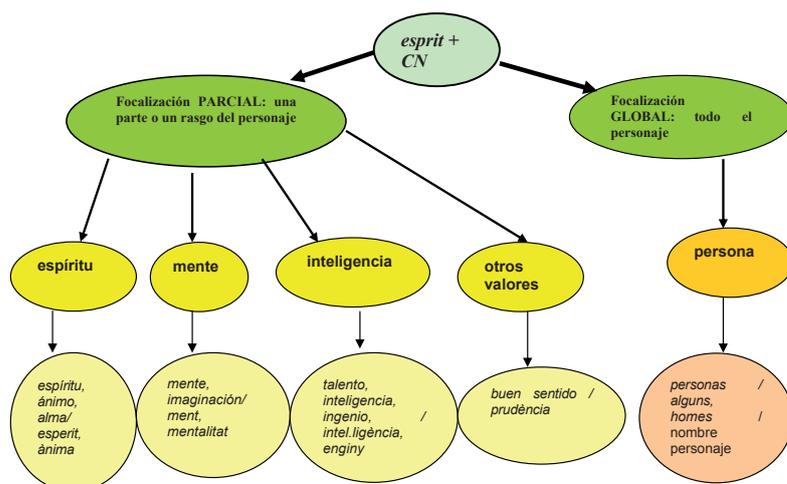
estancas y bien delimitadas sino como valores estrechamente relacionados entre sí y formando parte de una escala gradual. En los textos del corpus *esprit* expresa desde cualidades espirituales, mentales e intelectuales hasta la propia persona considerada en su globalidad.

La expresión *avoir de l'esprit* parece llevar asociados juicios de valor claramente eufóricos, que se han recuperado en los textos meta mediante unidades que expresan siempre cualidades intelectuales, como ilustra el siguiente esquema, y que, por lo tanto, canalizan una valoración positiva del personaje similar a la del texto original.



En cambio, en la construcción *esprit* + CN parece que la vaguedad de *esprit* sea mayor y esté despojada de cualquier juicio de valor; la carga valorativa eufórica o disfórica depende de la orientación argumentativa del elemento que acompaña *esprit*, el cual adquiere mayor protagonismo y determina en muchos casos la solución traductora. Hemos constatado, por un lado,

soluciones que implican una focalización parcial del personaje y que pertenecen al campo semántico del espíritu, la mente y la inteligencia, y por otro, soluciones que comportan una focalización global del personaje, en concreto, hiperónimos que muestran una valoración neutra y cuya orientación depende pues también de la unidad que los califica. El siguiente esquema recoge los dos tipos de focalización y la variedad léxica de los textos meta:



Las respuestas traductoras de ambas construcciones revelan la dificultad de determinar y reexpresar el valor instruccional de *esprit*, a causa de su gran vaguedad semántica. La tendencia mayoritaria consiste en adoptar puntos de vista casi siempre más concretos, que priorizan la expresión de una parte, un rasgo o una cualidad del personaje, o bien puntos de vista más simplificados, que dan preferencia a una visión global del personaje. Igualmente se observan ciertas formulaciones más alejadas del núcleo instruccional básico de *esprit*, que implican un deslizamiento semántico con respecto al original ( *fina, buen sentido / prudència*) y, en consecuencia, una caracterización distinta del personaje a que aluden.

Las traducciones analizadas ponen de manifiesto que el traductor no puede ser nunca un mediador intercultural objetivo, pues al gestionar la singularidad de cada lengua, explota la capacidad de las palabras para reflejar la realidad percibida desde diferentes ángulos. Cada respuesta traductora, por lo tanto, es una respuesta con un elevado componente subjetivo, resultado de un procesamiento interpretativo personal.

### 5.-Referencias bibliográficas

ANDÚJAR, G. y CUNILLERA, M. (2008), «Gradualidad semántica e intervención traductora: la traducción al catalán y al castellano de la unidad léxica esprit en un corpus de textos literarios», en L. Pegenaute, J. De Cesaris, M. Tricás y E. Bernal (eds.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, PPU, págs. 77-88.

CHEVALIER, J.-Cl. y DELPORT, M.-F. (1995), *L'Horlogerie de Saint Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*, París, L'Harmattan.

KATAN, D. (2004), *Translating Cultures*, Manchester, St. Jerome.

RABATEL, A. (2003), «Le point de vue, entre langue et discours, description et interprétation: état de l'art et perspectives», *Cahiers de Praxématique*, 41, págs. 7-24.

RABATEL, A. (2005), «Le point de vue : une catégorie transversale», *Le Français Aujourd'hui*, 121, págs. 57-68.

RACCAH, P.-Y. (2005a), «Une sémantique du point de vue: de l'intersubjectivité à l'adhésion», *L'énonciation identitaire: entre l'individuel et le collectif. Discours Social* 21, págs. 205-242.

RACCAH, P.-Y. (2005b), «Une description de l'excessivité en sémantique des points de vue», en *Intensité, comparaison, degré. Travaux linguistiques du CERLICO* 18, págs. 171-190.

RENKEMA, J. (2001), «Intensificadores: un marco de análisis» [en línea], *Discurso.org*, 1, <[http://www.revista.discurso.org/articulos/Num1\\_Art\\_Renkema.htm](http://www.revista.discurso.org/articulos/Num1_Art_Renkema.htm)> [Consulta: 22 de diciembre de 2007].

TRICÁS, M. (2002), «Del universo de creencias al texto. Reflexiones sobre estrategias interpretativas en la construcción del sentido», en R. Álvarez, (ed.), *Cartografías de la traducción. Del postestructuralismo al multiculturalismo*, Salamanca, Almar, págs. 279-297.

**Obras lexicográficas y corpus analizado (las siglas entre corchetes corresponden a las abreviaturas utilizadas en el trabajo):**

*Le Trésor de la langue française*, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> [Consulta: 10 de enero de 2006]. [TLF]

*Le Grand Robert électronique*, 1991. [GR]

*Gran diccionari de la llengua catalana*, 1998, Barcelona, Enc. Catalana. [GDLC]

*Diccionari de la llengua catalana*, 1995, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona. [DIEC]

*Clave. Diccionario de uso del español actual*, 1998, Madrid, Ediciones S/M. [CL]

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, 1998, Madrid, Gredos. [MM]

Flaubert, G. (1857), *Madame Bovary*, texto electrónico del repertorio de textos franceses ABU, <http://abu.cnam.fr/BIB> [Consulta: 6 de junio de 2006]. [MB]

Flaubert, G. (1981; ed. 1992), *Madame Bovary*, trad. cast. de Joan Sales, Planeta, Barcelona. [MB, JS]

Flaubert, G. (1992), *Madame Bovary*, trad. cat. de Lluís Maria Todó, Barcelona, Columna. [MB, LT]

Flaubert, G. (1988; ed. 1995), *Madame Bovary*, trad. cast. de Consuelo Bergés, Madrid, Alianza. [MB, CB]

Flaubert, G. (1965; ed. 1999), *Madame Bovary*, trad. cat. de Ramon Xuriguera, Barcelona, Proa. [MB, RX]

Stendhal, H. B. (1830), *Le Rouge et le Noir*, texto electrónico del repertorio de textos franceses ABU, <http://abu.cnam.fr/BIB> [Consulta: 6 de junio de 2006]. [RN]

Stendhal, H. B. (1930), *El roig i el negre*, trad. cat. de Just Cabot, Barcelona, Proa. [RN, JC]

Stendhal, H. B. (1984), *El rojo y el negro*, trad. cast. de J. Farrán y Mayoral, Barcelona, Iberia. [RN, FM]

Stendhal, H. B. (1989). *El rojo y el negro*, trad. cast. de Consuelo Bergés, Madrid, Alianza. [RN, CB]

Stendhal, H. B. (2005), *El roig i el negre*, trad. cat. de Ferran Toutain, Barcelona, Destino. [RN, FT]

GEMMA ANDÚJAR Y MONTSERRAT CUNILLERA  
UNIVERSITAT POMPEU FABRA